

я помню о тебе, дедушка, как, Боже мой, оживить мгновения? Что ж, пишу для тебя), инверсий (застыла люстра, скончалась молодой моя румяная бабушка, в нём день и ночь отражаются вещи), метафор (нож вознёс тебя, мясо просится в рот, застыла люстра), параллелизмов (легче пламени, легче облачка), антитез (грустный и весёлый) и сравнений (покрывало густым мхом облепляет диван, как живые, как к престарелому родственнику). Все эти средства раскрывают нам влюблённых как писателей, наделённых тонким лирическим даром, указывают на сходство во взглядах на жизнь, на личные приоритеты и самое главное – дают нам возможность прочувствовать всю ту теплоту, любовь, с которой Белла и Марк вспоминают наш родной город Витебск.

Заключение. Изучив произведения, мы пришли к выводу, что книга Беллы Шагал «Горящие огни» содержит описание жизни Витебска в начале XX века и представляет собой своеобразную параллель к книге Марка Шагала «Моя жизнь». Но в отличие от «Моей жизни», воспоминания Беллы целиком посвящены детству.

Повествование Беллы и Марка про время, проведённое в нашем родном Витебске, базируется на эмоциональной составляющей, что подтверждает большое количество средств художественной выразительности в книгах писателей.

Таким образом, можно сделать вывод, что через многочисленные символы-образы, встречающиеся в книге воспоминаний Беллы Шагал «Горящие огни» и в автобиографической книге Марка Шагала «Моя жизнь», авторы указывают на то главное, значимое, что определяет земное бытие человека.

1. Гладкова, Г.А. Айчынная і сусветная літаратура: вучэб.-метад. комплекс для студэнтаў неспец. фак. дзённай і завочнай форм навучання / Г.А. Гладкова; М-ва адукацыі РБ, УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», Каф. беларус. літ. – Віцебск: УА «ВДУ імя П.М. Машэрава», 2008. – 88 с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2669>.

2. Шагал, Б. «Горящие огни»; пер. с фр. Н. Мавлевич / Б. Шагал. – М.: Текст, 2006. – 351 с.

3. Шагал М. Моя жизнь / Марк Шагал; пер. с фр. Н. Мавлевич. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2021 – 224 с.: ил. – (Азбука-классика. Non-Fiction).

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ВОЗМОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Барина Г.Д.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Актуальность сформулированной темы работы определяется тем, что в последние десятилетия на фоне несомненных успехов в использовании машинного перевода специальных текстов возникла необходимость оценить проблемные позиции и возможные риски, возникающие при абсолютно доверительном отношении к иноязычным текстам, полученным путём машинного перевода.

Цель работы – проанализировать возможности использования автоматизированных информационных ресурсов для осуществления переводов специальных текстов с русского языка на английский.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили англоязычные страницы информационно-рекламных текстов некоторых предприятий г. Витебска и Витебской области, созданные с помощью двух популярных онлайн-переводчиков – Google и Yandex, а также результаты нашего собственного переводческого эксперимента с использованием возможностей этих двух онлайн переводчиков.

Результаты и их обсуждение. Для любого предприятия, желающего выйти на внешний рынок со своими товарами и услугами, заявить о себе как о преуспевающем производителе товаров или поставщике услуг, познакомить потенциальных клиентов, инвесторов и другие заинтересованные стороны с деятельностью организации, а также

обзавестись позитивным имиджем, представляется необходимым размещение информации на официальных онлайн-сайтах. Для большей эффективности информация, размещённая на сайте, должна быть написана не только на русском и белорусском, но и на английском, как на языке международного общения, а также желательно и на нескольких других иностранных языках. Для этого необходимо прибегнуть к языковому посредничеству.

Одной из важных и непростых проблем в современном языкознании является проблема межъязыковой речевой деятельности, называемой «переводом». Научно-технический процесс приносит свои изменения в различные сферы человеческой деятельности. Развитие технологий, несомненно, приводит к некоторым изменениям в работе языковых посредников – переводчиков – тем самым облегчая её. Одной из таких технологий является машинный перевод. Машинный перевод фокусируется на переводе специальных текстов, но также может быть использован и при переводе текстов, нацеленных на формирование внешнего имиджа предприятия и продвижение товаров и услуг.

Термин машинный перевод (МП) можно понимать в двух смыслах – узком и широком. В своём узком смысле машинный перевод обозначает «процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью». Такой перевод подразумевает ввод текста на исходном языке во вход машины без сопровождения словесной части дополнительными указаниями, что на выходе позволяет получить текст на языке перевода, при этом преобразование текста с одного языка на другой происходит без вмешательства человека, хотя иногда допускается постредактирование [1, с. 3].

В широком смысле под машинным переводом подразумевают область научных исследований, находящуюся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющую целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле [1, с. 3].

По определению А.В. Зубова, «машинный, или автоматический перевод (МП или АП) – это выполняемое компьютером действие по преобразованию текста на одном естественном языке в текст на другом естественном языке при сохранении эквивалентности содержания, а также результат такого действия». При этом человек, как правило, в той или иной мере задействован в подготовке текста для машинного перевода, а также в его последующем доведении до удобочитаемого вида. До начала перевода текст подготавливается специальным образом: упрощается структура предложений, выделяются термины и терминологические обороты, указывается класс слов для омографичных форм и т. п. После получения текста на языке перевода осуществляется его постредактирование [2, с. 78].

По мере развития интерактивного взаимодействия с ЭВМ, помимо двух уже названных разновидностей “распределения труда” между машиной и человеком при переводе, возникла ещё одна, которая предполагает вмешательство человека в работу системы МП на промежуточных стадиях с целью исправления или устранения неоднозначностей, уточнения формулировок и грамматических структур. О таком переводе, переводе с интерредактированием, правильнее говорить как о частично автоматизированном.

Есть два основных стимула развития исследований и работ в области машинного перевода. Первый – собственно научный, который определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода. Второй стимул – социальный, он обусловлен возрастающей ролью самой практики МП во всём мире как условия, необходимого для обеспечения межъязыковой коммуникации, объём которой увеличивается с каждым годом. Другие способы преодоления языковых барьеров, такие как создание единого языка и изучение иностранных языков, как мы выяснили ранее, не могут сравниться с МП-переводом по скорости и эффективности. Поэтому можно утверждать, что у МП-перевода нет альтернативы, так что разработка качественных и высоко-

копроизводительных переводческих систем будет продолжаться и способствовать решению важнейших социально-коммуникативных задач [1, с. 4].

Заключение. Исследования, проведенные в ведущих с точки зрения развития информационных технологий, странах, показывают, что к настоящему времени пока еще не сложилось окончательное мнения о перспективах использования МП в различных отраслях межкультурной коммуникации. Это видно даже по отсутствию единого общепринятого определения сущности МП. Вместе с тем анализ уже сложившейся литературы по данной проблеме позволяет сделать вывод, что МП-перевод представляется наиболее эффективным способом взаимодействия между представителями различных лингвокультурологических сообществ. Машинный перевод является естественным ответом на постоянно возрастающий спрос на переводческие услуги. Однако, как мы уже отмечали в наших предыдущих работах, вопрос о том, смогут ли машины заменить переводчиков, всё ещё остаётся открытым. Пока что результаты программ машинного перевода не могут в полной мере сравниться по качеству с переводами, выполненными профессиональными переводчиками, в чем мы могли неоднократно убедиться [3].

1. Воронович, В.В. Машинный перевод: конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки» (специализации 1-21-06 01-10 «Компьютерная лингвистика», 1-21-06 01-01 «Компьютерное обучение языкам») / В.В. Воронович. – Минск: БГУ, 2013. – 39 с.

2. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фактов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

3. Барина, Г.Д. Преимущества и недостатки использования машинного перевода в сравнении с услугами профессионального переводчика / Г.Д. Барина. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/44757> (дата обращения: 12.03.2025). – Электрон. версия ст. из: XVIII Машеровские чтения: материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 25 октября 2024 г.: в 2 т. Витебск: ВГУ имени П. М. Машерова, 2024. Т. 1. С. 194–196.

ВОСПИТАНИЕ ЗВУКОВОЙ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Боброва Н.А.,

*студентка 3 курса ФГБОУ ВО «НовГУ имени Ярослава Мудрого»,
г. Великий Новгород, Российская Федерация*

Научный руководитель – Мигунова Е.В., канд. пед. наук, доцент

Цель – теоретическое обоснование значимости воспитания звуковой культуры речи у современных детей дошкольного возраста.

Актуальность. Воспитание речевых и коммуникативных компетенций с дошкольного возраста имеет решающее значение для общего развития, благополучия и будущего успеха каждого ребенка. Развитие речи ребенка является одной из основных проблем дошкольного детства.

По данным Министерства просвещения на 2022 год, нарушения речи наблюдаются у 87% детей дошкольного возраста [2].

Дети овладевают речью через общение со взрослыми и сверстниками, через игры и в специально организованном обучении дошкольников. Развитие звуковой культуры речи – важная составляющая общей речевой культуры дошкольников, охватывающая все особенности произношения и звукового строя речи. Это важный раздел речевого развития, который помогает воспитанникам различать и распознавать звуки речи, правильно произносить звуки, расширять словарный запас и правильно использовать грамматические формы, развивать речевое дыхание и силу голоса, формировать навыки связной и выразительной речи. В современном мире дети длительное время проводят в гаджетах и перед телевизором, подражают фразам из телепередач и игр, которые могут не совсем соответствовать речевой грамотности ребенка.